

주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

ko

제 10 회 국제 언어학 올림피아드

류블랴나 (슬로베니아), 2012년 7월 29일 ~ 8월 4일

개인전 문제

문제 #1 (20 점). 아래는 디르발어 중앙 방언의 문장들과 그 한국어 번역이다.

개인전 문제

1. bayi yaça n̄unʃaymuŋa baŋgu gurugugu biŋgunman
술이 늘 비난받는 남자를 피곤하게 만든다.
 2. balan yabu bimabanʃalŋaymuŋa baŋgul yaçaŋgu guliŋgu n̄unʃaju
힘센 남자가 늘 데스애더를 쫓아다니는 어머니를 비난한다.
 3. balan waymin bambun baŋgu ʃugaŋgu ʃamiman
설탕이 건강한 장모를 뚱뚱하게 만든다.
 4. bala yila wura baŋgul bargandu biŋgundu guniju
피곤한 왈라비가 작은 깃털을 찾는다.
 5. balan malayigara baŋgu garandu biŋgunman
연기가 전갈을 피곤하게 만든다.
 6. bala gurugu baŋgul n̄umaŋgu munduŋgu dimbaŋu
성난 아버지가 술을 나른다.
 7. bayi midin baŋgun bimaŋgu malayigaraguninaymuŋagu banʃan
늘 전갈을 찾는 데스애더가 주머니쥐를 쫓아다닌다.
 8. bayi gubimbulu biŋgun baŋgu gurugugu ʃagunman
술이 피곤한 의사를 잠들게 만든다.
 9. bala garan baŋgul biŋʃiriŋʃu banʃan
도마뱀이 연기를 쫓아다닌다.
 10. balan duŋan baŋgul yiriŋʃilagu guniju
잠자리가 가시털나무를 찾는다.
 11. bala ʃuga baŋgun yabuŋgu n̄aʃilmuŋagu dimbaŋu
늘 무시당하는 어머니가 설탕을 나른다.
 12. bala diban ʃagiŋ baŋgul gubimbulugu ʃamiŋgu bilmban
뚱뚱한 의사가 큰 돌을 민다.
 13. bala garan baŋgun waymindu dibanbilmbalŋaymuŋagu buʃan
늘 돌을 미는 장모가 연기를 본다.
 14. balan baŋgay waʃu baŋgun bundiŋʃu ʃagiŋʃu guniju
큰 메뚜기가 구부러진 창을 찾는다.
 15. bayi biŋʃiriŋ biŋgun baŋgul nalŋaŋgu mugurugu buʃan
조용한 소년이 피곤한 도마뱀을 본다.
 16. bayi n̄uma guli baŋgul yaçaŋgu banʃalmuŋagu munduman
늘 쫓겨 다니는 남자가 힘센 아버지를 성나게 한다.
- (a) 어떤 언어학자는 위의 디르발어 문장들 중 하나에 오류가 있다고 생각했다. 그러나 사실

개인전 문제

오류는 없었다. 그 언어학자가 이상하게 여긴 부분에 대한 설명은, 디르발 사람들의 신화 중 하나에서 어떤 동물종을 “늙은 여인” 으로 여긴다는 것이다. 이 동물은 무엇인가? 이 언어학자는 무엇을 오류로 간주한 것인가?

(b) 한국어로 번역하여라.

17. **balan alga bagul umagu guniyumuagu bambunman.**

18. **bala diban bilmbalmua bagul biiriu guniu.**

19. **bayi bargan bagul yaagu gubimbuluunanaymuagu banan.**

(c) 아래는 디르발어 단어 세 개를 더 제시한 것이다.

bayimbam — 유충, 애벌레

mugunana — 큰이모

muga — 시끄러운 소음

디르발어로 번역하여라.

20. 작은 왈라비가 잠자리를 본다.

21. 늘 쫓겨 다니는 큰이모가 깃털을 구부린다.

22. 잠자는 주머니쥐가 시끄러운 소음을 무시한다.

23. 애벌레가 늘 돌을 나르는 남자를 찾는다.

⚠ 디르발어는 파마·농가어족에 속하며, 퀸즐랜드 주 북동부에서 사용되는 사멸 직전의 오스트레일리아 원주민 언어이다.

ŋ은 한국어의 받침 ‘ㅇ’ 과 동일한 자음이고, **ɲ**는 ‘니’ 와 유사한 자음이며, **ʃ**는 **ɲ**와 같은 위치에서 조음되며 ‘기’ 와 유사한 자음이다.

테스애더는 오스트레일리아에 서식하는 독사이다. 왈라비는 캥거루와 가까운 작은 동물이다. 주머니쥐는 오스트레일리아에 서식하고 나무 위에서 생활하는 유대류이다. 가시털나무는 가시털이 나 있는 관목 및 수목의 한 속으로, 일부 종은 사람에게 위협하다. —아르투르 세메뉴크

제 10 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

4

개인전 문제

문제 #2 (20 점).

	움부·응구어		움부·응구어
10	<i>rureponga talu</i>	35	<i>tokapu rureponga yepoko</i>
15	<i>malapunga yepoko</i>	40	<i>tokapu malapu</i>
20	<i>supu</i>	48	<i>tokapu talu</i>
21	<i>tokapunga telu</i>	50	<i>tokapu alapunga talu</i>
27	<i>alapunga yepoko</i>	69	<i>tokapu talu tokapunga telu</i>
30	<i>polangipunga talu</i>	79	<i>tokapu talu polangipunga yepoko</i>
		97	<i>tokapu yepoko alapunga telu</i>

telu < yepoko

- (a) 다음을 아라비아 숫자로 적어라. *tokapu polangipu,*
tokapu talu rureponga telu,
tokapu yepoko malapunga talu,
tokapu yepoko polangipunga telu.

- (b) 다음을 움부·응구어로 적어라. 13, 66, 72, 76, 95.

⚠ 움부·응구어는 트랜스뉴기니어족에 속하며, 파푸아뉴기니에서 약 34,200 명이 사용하는 언어이다. —크세니야 길랴로바

제 10 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

5

개인전 문제

문제 #3 (20 점). 아래는 바스크어 문장들과 그 한국어 번역을 순서에 상관 없이 제시한 것이다. 한국어 문장 중 하나는 바스크어 문장 두 개에 대응한다.

ahaztu ditut, ahaztu zaizkit, ahaztu zaizu, hurbildu natzaizue, hurbildu zait, lagundu ditugu, lagundu dituzu, lagundu dute, lagundu nauzue, mintzatu natzaizu, mintzatu gatzaizkizue, mintzatu zaizkigu, ukitu ditugu, ukitu naute

네가 그를 잊었다, 그들이 우리에게 이야기했다, 내가 너희들에게 접근했다, 내가 너에게 이야기했다, 우리가 그들을 도왔다, 너희들이 나를 도왔다, 그가 나에게 접근했다, 우리가 그들을 만졌다, 그들이 나를 만졌다, 네가 그들을 도왔다, 그들이 그를 도왔다, 우리가 너희들에게 이야기했다, 내가 그들을 잊었다.

(a) 알맞게 짝지어라.

(b) 바스크어로 번역하여라.

네가 나를 만졌다, 그들이 나에게 접근했다.

(c) 한국어로 번역하여라.

lagundu dut, hurbildu gatzaizkizu.

(d) 한국어 문장들 중 하나는 바스크어에서 다른 방식으로도 번역할 수 있다. 이 문장을 찾고 가능한 다른 번역을 제시하라.

—나탈리아 자이카

개인전 문제

문제 #4 (20 점). 한 언어학자가 테오프어의 문법서를 쓰기로 결심하였다. 우선 그는 그의 정보 제공자들에게 각각의 문장들을 그들의 모국어로 번역하도록 요구했다. 그가 얻은 바는 아래와 같다.

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. 네가 나를 쳤다. | <i>Ean tasu anaa</i> |
| 2. 그가 그 물고기를 먹었다. | <i>Eove ani bona iana</i> |
| 3. 우리가 그 아이를 쳤다. | <i>Enam tasu a beiko</i> |
| 4. 그 남자가 그 가방을 보았다. | <i>A otei tara bona kae</i> |
| 5. 그 남자아이가 그를 죽였다. | <i>A visoasi asun bona</i> |
| 6. 내가 그 음식을 보았다. | <i>Enaa tara a taba' ani</i> |
| 7. 너희들이 그(의 소리)를 들었다. | <i>Eam baitono e</i> |
| 8. 내가 그 남자에게 코코넛을 주었다. | <i>Enaa hee a otei bona overe</i> |
| 9. 그 여자가 너희들에게 그 음식을 주었다. | <i>A moon hee ameam bona taba' ani</i> |
| 10. 내가 너를 돌려 쳤다. | <i>Enaa tasu vuan a vasu</i> |
| 11. 그들이 그 여자를 그 도끼로 죽였다. | <i>Eori asun bona moon bona toraara</i> |
| 12. 우리가 그 남자아이를 마법사라고 불렀다. | <i>Enam dao a visoasi bona oraoraa</i> |

(a) 한국어로 번역하여라.

13. *Eam ani a overe*
14. *Ean tasu a oraoraa bona kae*
15. *Eove tara ameam*

(b) 테오프어로 번역하여라.

16. 우리가 너에게 음식을 주었다.
17. 그가 나를 아이라고 불렀다.
18. 내가 그를 그(것으)로 죽였다.
19. 그 마법사가 그 남자아이에게 그 물고기를 주었다.

이후 이 언어학자는 테오프어로 자유롭게 말한 것을 녹음하고 문법서에 몇 가지 정보를 추가했다. 아래는 테오프어로 진행된 대화들의 일부를 발췌한 것과 그 한국어 번역이다. 각 문장들이 발화된 맥락이 괄호 안에 제시되어 있다.

개인전 문제

20. (그러자 그 여자에게 무슨 일이 일어났는가?)
A moon paa tara bona oraora. 그 여자가 그 마법사를 봤다.
21. (왜 음식이 하나도 남아 있지 않았는가?)
A taba' ani paa ani nam. 우리가 그 음식을 다 먹었다.
22. (왜 그 남자아이가 그렇게 비통하게 울었는가?)
A visoasi paa tasu a otei bona overe. 그 남자가 그 남자아이를 코코넛으로 쳤다.
23. (그 가방은 어디 있는가?)
A kae paa hee naa a beiko. 내가 그 가방을 그 아이에게 주었다.
- (c) 괄호 바깥의 문장들을 테오프어로 번역하여라.
24. (왜 그 마법사가 성났는가?) 그들이 그 마법사를 여자라고 불렀다.
25. (왜 이 도끼가 젖어 있는가?) 그 남자아이가 그 물고기를 그 도끼로 죽였다.

⚠ 테오프어는 오스트로네시아어족에 속하며, 파푸아뉴기니에서 약 5,000 명이 사용하는 언어이다. —마리아 코노셴코

개인전 문제

문제 #5 (20 점). 아래는 로투만어의 단어들과 단어조합들 그리고 그 한국어 번역이다.

<i>'el 'ele</i>	얕은	<i>mamasa</i>	고체
<i>'ele</i>	가까이 있다	<i>maṭiti</i>	차가움
<i>'olo</i>	자르다	<i>maṭit mamasa</i>	얼음
<i>a 'öf fau</i>	연말	<i>moafmofa</i>	쓰레기로 어지럽혀진
<i>fäeag 'u 'u</i>	수화를 사용하다	<i>niu</i>	코프라
<i>fau</i>	해(年)	<i>nu 'suar tiro</i>	창문
<i>haḥḥafu</i>	바위투성이의	<i>nu 'sura</i>	문
<i>huag 'el 'ele</i>	참을성 없는	<i>pala</i>	꺾는다
<i>huag to 'a</i>	용기 있는	<i>piri</i>	곱슬곱슬하다
<i>hül ḥafu</i>	(태풍이) 불다	<i>poagpoga = palpala</i>	구멍으로 뒤덮인
<i>hün kia</i>	목의 맨 아랫부분	<i>pogi</i>	밤(夜)
<i>huli</i>	뒤집히다	<i>puhraki</i>	끓(어오르)다
<i>huni</i>	하단	<i>pulu</i>	접착제
<i>is 'ā</i>	뾰족한	<i>kalu</i>	팔씨, 두르다
<i>is susu</i>	젓꼭지	<i>riamrima</i>	반짝거리는
<i>lala</i>	깊은	<i>rū huga</i>	복통
<i>maf tiro</i>	안경	<i>to 'a</i>	영웅

(a) 아래는 로투만어의 일곱 가지 신체 부위 이름과 그 한국어 번역을 순서에 상관 없이 나열한 것이다. 알맞게 짝지어라.

'u 'u, isu, kia, leva, mafa, susu, huga

가슴, 눈, 팔/손, 머리카락, 심장, 목, 코

(b) 한국어로 번역하여라.

tiro, poga (명사), *huag lala, ḥaf puhraki, maf pogi = maf pala*.

(c) 로투만어로 번역하여라.

등근, 코프라를 자르다, 곱슬머리, 끈적거리는, 번쩍이다, 쓰레기

(d) 위에서 제시된 자료만 사용해서는 ‘말(言)’ 과 ‘소진시키다’ 라는 단어를 로투만어로 확실하게 번역할 수 없다. 이 단어들에 대해 이론적으로 가능한 번역들은 무엇이 있겠는가?

△ 로투만어는 오스트로네시아어족에 속하며, 피지에서 약 9,000 명이 사용하는 언어이다.

는 자음(일명 성문 폐쇄음)이다. *a*는 입을 더 열고 발음하는 *o*이다. *ä*는 영단어 *apple*의 *a*와 유사한 모음, *ö*는 프랑스어의 *eu*나 독일어의 *ö*와 동일한 모음, *ü*는 프랑스어의 *u*나 독일어의 *ü*와 동일한 모음이다. “-” 부호는 모음의 길이를 표시한다.

주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

제 10 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

9

개인전 문제

코프라는 말린 코코넛 과육이다.

—보리스 이옴딘, 알렉산드르 피페르스키